



ASSESSMENT and
QUALIFICATIONS
ALLIANCE

Mark scheme

June 2003

GCE

Spanish

Unit SP04

Copyright © 2003 AQA and its licensors. All rights reserved.

Unit 4

The assessment objectives will be allocated in the following way:

| | | % of A Level | Marks |
|-----|------------------------------|--------------|-------|
| AO1 | Response to spoken language | 5 | 40 |
| AO2 | Response to written language | 7.5 | 60 |
| AO3 | Knowledge of grammar | 5 | 40 |
| | TOTAL | 17.5 | 140 |

The marks will be allocated in the following way.

| | AO1 | AO2 | AO3 |
|-------------------------|-----|-----|-----|
| Short listening pieces | 18 | | 5 |
| Longer listening pieces | 22 | | 15 |
| Short reading texts | | 25 | |
| Longer reading text | | 35 | 20 |

General Principles

- In questions where a candidate has been required to tick an answer, no credit can be given if there are too many ticks in answer to a multiple choice question. Any ticks in addition to the maximum required will be taken from the candidate's total for the questions. For example, in a question requiring a maximum of 4 ticks, if a candidate has ticked 5 boxes and three of these are correct then a mark of $3 - 1 = 2$ will be awarded.
- Where a candidate repeats the same error within a question, no further penalty should be imposed in awarding a mark for Communication.
- In awarding marks for A03 (Knowledge of Grammar) for answers in response to the reading passages examiners should take into account to what extent the candidate has attempted to use his/her own language. If a candidate has entirely copied from the original then this response could not be considered when awarding marks for Quality of Language.
- For answers in response to the listening passages candidates may well rely on the original spoken text. Therefore candidates can use the same wording from the original target language they hear and score marks for A03, although there will have to be a certain amount of accuracy in spelling, and some attempt at manipulation (eg in changing the verb endings to suit the third rather than the first person).
- English spellings are not accepted unless the word is spelt the same in both languages.
- Where marks are awarded for Quality of Language, the principle to be applied is that the Quality of Language marks can only be awarded for successfully conveying the required content. The following principles will therefore apply:
 1. If the maximum mark for comprehension and quality of language is the same, the mark awarded for Quality of Language may not exceed the mark awarded for comprehension.
 2. If the maximum marks for comprehension and Quality of Language are not the same, the maximum mark which may be awarded for quality of language is indicated by a table (see individual questions).

Part A

1.

| | |
|-----|---|
| (a) | 92 |
| (b) | 40 minutos |
| (c) | Quito (or Mariscal Sucre) NOT just Mariscal or Sucre |
| (d) | 25 kms |
| (e) | 17 de enero |
| (f) | secuestro or atentado or terroristas X perdió el control |
| | NB If English eg 17th January allow –no rubric to insist on Spanish |

6 x 1 each = 6 marks (AO1)

2.

Ejemplo

| | |
|------|---|
| i) | E |
| ii) | F |
| iii) | I |
| iv) | D |
| v) | J |
| vi) | H |
| vii) | K |

6 x 1 each = 6 marks (AO1)

3.

| | Possible Acceptable Answers | Mark | Reject & Notes |
|-----|---|------|--|
| (a) | Trabajarán 28 horas en un centro de inmigrantes <u>or</u> Tendrán que trabajar..... (1) | 1 | Need manipulation to express future Accept 'tienen que' for content mark Need reference to <u>immigrants</u> Number of hours not important |
| (b) | Perdieron ropa (y comida/el alimento)/todo Los chicos les quemaron la ropa.....(1) Les destruyeron la ropa.... Fueron golpeados Recibieron una paliza/golpes (1) Sufrieron daños físicos | 2 | Any 2 of 3 allowed if deal separately with <i>ropa & comida</i> <u>with more original language.</u> Reject 'les robaron/tomaron,' or similar |
| (c) | ...que aprendan a convivir ...que demuestren que pueden convivir (con gente de otras culturas (1) ...que ayuden a los inmigrantes/en la integración de los inmigrantes (1) ...que hagan algo en beneficio de la comunidad (1) | 2 | Any 2 Ideally 2 subjunctives sought |
| (d) | Les gusta Piensan/creen que es una buena idea Están a favor de la sentencia Les parece una sentencia muy apropiada (1) Esperan (NOT piensan) que les va a cambiar la actitud. (1) | 1 | Opinión sought. Need more than ' <i>lo han cogido de forma favorable</i> ' Reject idea of feeling will benefit community |

6 marks (AO1) + 5 marks for Quality of Language = 11 marks

Mark Scheme

The five marks for Quality of Language (A03) for questions (a) to (d) will be applied as follows:

NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for knowledge of grammar.

| | Knowledge of Grammar (A03) |
|-----|---|
| 5 | The grammatical structures in the specification are used accurately. There are occasional errors but these are of a minor nature. |
| 4 | Grammar is sound. Tenses and agreements are reliable. There are errors but mostly only in the most difficult areas. |
| 3 | The grammatical structures are generally known but success in applying them is inconsistent. |
| 2 | Evidence of serious gaps in basic grammar. Even common structures are not sound and some irregular verbs are poorly constructed. |
| 0-1 | Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension. |

Only answers marked correctly for comprehension can be considered for A03.

| Mark for comprehension | Maximum mark for quality of language |
|------------------------|--------------------------------------|
| 6, 5 | 5 |
| 4 | 4 |
| 3 | 3 |
| 2 | 2 |
| 1 | 1 |
| 0 | 0 |

Total for Part A = 23 marks

Part B

4.

Note: Information must be that heard in the recorded passage.

Answers must make sense. Not sufficient just for key words or phrases to be used.

| | Accept | Mark | Reject & Notes |
|-----|---|------|---|
| (a) | no tiene dinero /no hay recursos es un país con deudas necesita financiamiento externo | 1 | <i>colapsado/a</i> unless with <i>economía</i> Need reference to money & need/lack of it |
| (b) | tiene deudas de hasta ocho meses (1) los servicios están colapsados / no pagan pensiones etc (1) no hay dinero para pensiones....etc | 2 | Allow <i>no hay recursos</i> provided not in a) |
| (c) | (demostrar que) son serios (1) (demostrar que) hacen (muy) bien los deberes quieren cambiar | 2 | Don't insist on <i>demostrar</i> Reject anything not stated eg <i>dar más derechos</i> |
| (d) | sacaban dinero del país (1) no pensaban / consideraban (que un día) (1) no iba a haber / no habría más) dinero) (1) el dinero terminaría) | 3 | Assess reasonable explanations & award por rata eg <i>Creían que había recursos infinitos y no era verdad (2)</i> |
| (e) | demostrar/hacer/tener poder político / un gobierno fuerte (1) tener un proyecto de nación / un plan para la nación (1) tener un país productivo/ ser más productivos (1) | 2 | Any 2 Reject <i>poder ser político</i> Reject <i>un plan en el país</i> & similar use of key words if don't convey correct idea Must have government at least implied as subject. |

5.

Note: Note form really a rubric infringement but consider under Quality of Language

| Accept | Marks | Reject & Notes |
|---|-------|---|
| <p>Participación política:</p> <ul style="list-style-type: none"> - took part in ministerial meetings - announced plans for employment and food - similar to when husband governor of B.A(in 90s) - organised ‘manzaneras’ movement - concern for social problems - looking to further husband’s career | 4 | Any 4 Allow some ‘cross fertilisation’ of points as long as not credited twice |
| <p>Las manzaneras:</p> <ul style="list-style-type: none"> - women’s movement - organised by Sra Duhalde - reason for name (going round ‘manzanas’ of district) - identified/looked for and/or tried to solve urgent problems - handed out essential items & rations | 4 | Any 4 NB: Cannot credit ‘organised by Sra Duhalde/Chiche’ if used above |
| <p>Eva Perón:</p> <ul style="list-style-type: none"> - still revered - attempts to ‘resurrect’ her - unique/unrepeatable - fame went beyond Argentina/known round world - rose to prominence in very special set of circumstances. - Chiche compared to her/she compared to Chiche (must mention Chiche) | 4 | Any 4 NB Beware of information not from passage (eg involved in politics) |

12 marks (AO1) + 10 marks for Quality of Language = 22 marks

The ten marks for Quality of Language (A03) will be applied as follows:

NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for knowledge of grammar.

| Knowledge of Grammar (A03) | |
|-----------------------------------|--|
| 9-10 | Very good command of the language. Good use of idiom, complex structures and a wide range of vocabulary. Highly accurate grammar and sentence structure; only occasional mistakes. |
| 7-8 | Good command of the language. Attempts to use complex constructions and a wide range of vocabulary. Good grammar and sentence structure. Generally accurate. |
| 5-6 | A variety of linguistic structures used, generally effectively. Limitations in the use of more complex structures and more sophisticated vocabulary. Errors are generally minor but with some serious errors in more complex structures. |
| 3-4 | Reasonable performance, tending to use unsophisticated constructions and vocabulary. Grammatical errors do not generally interfere with communication. |
| 0-2 | Generally comprehensible to a native speaker. Limited range of constructions, vocabulary and sentence patterns. Serious grammatical errors may cause difficulties for immediate comprehension. |

| Mark for comprehension | Maximum mark for quality of language |
|------------------------|--------------------------------------|
| 12, 11, 10 | 10 |
| 9 | 9 |
| 8 | 8 |
| 7 | 7 |
| 6 | 6 |
| 5 | 5 |
| 4 | 4 |
| 3 | 3 |
| 2 | 2 |
| 1 | 1 |
| 0 | 0 |

6.

| | |
|------|---|
| | NB Insist on accents – or absence of same |
| i) | demuestra |
| ii) | den |
| iii) | tendrá |
| iv) | estado |
| v) | murió |

5 marks (AO1)

Total for Part B = 37 marks

Part C

7.

| | |
|----|-----|
| a) | 71% |
| b) | 3% |
| c) | 13% |
| d) | 34% |
| e) | 21% |
| f) | 67% |

6 marks (AO2)

8.

| | |
|----|---|
| a) | T |
| b) | N |
| c) | A |
| d) | S |
| e) | A |
| f) | N |

6 marks (AO2)

9.

| | |
|----|---|
| a) | N |
| b) | F |
| c) | F |
| d) | V |
| e) | V |
| f) | N |

6 marks (AO2)

10.

| | |
|----|-----|
| a. | iii |
| b. | iv |
| c. | iii |
| d. | i |
| e. | iv |
| f. | iii |
| g. | i |

7 marks (AO2)

Total for Part C = 25 marks

Part D

11.

a)

Correct answers are:

| |
|------|
| ii. |
| iii |
| iv |
| viii |
| x |

5 marks (AO2)

Mark Scheme

b)

Some cross fertilisation allowed (eg. i & iii re. no repetir horarios) but do not credit twice

| | Accept | Mark | Reject & Notes |
|-------|--|-------------|---|
| (i) | Tienen que ir escoltados (1) Tienen que examinar/mirar debajo de su coche (1) Tienen que no ir a los mismos sitios a la misma hora (1) no tener una rutina diaria (1) | 2 | Any 2 |
| (ii) | Ha perdido un curso/un año (1) Ahora no puede asistir a clase (1) | 2 | |
| (iii) | Echa de menos la vida de joven No se arrepiente (de nada) Hay cosas que no puede hacer Ha vivido experiencias enriquecedoras/ extraordinarias No tiene sentido de pérdida Repetiría (sin duda) | 2 | Any 2 |
| (iv) | No se atrevían (1) a arrancar/destrozar los carteles de ETA OR 'Before and Now' idea eg: Cuando ETA empapelaba la universidad con papeles no hacían nada (1) Ahora los destruyen (1) | 2 | Looking for idea of people afraid of ETA and their actions in the past (but less so now) |
| (v) | Alguien/una persona que simpatiza con ETA /se alegra por un crimen (1) puede entrar en un bar sin sentirse incómodo (1) | 2 | |

10 marks (AO2)

c)

Ignore spelling unless forms another word or unrecognisable

| | Accept | Reject & Notes |
|-------------------------|---|------------------------------|
| 1. R.G., el concejal | } R.G, the sports)councillor | |
| 2. de Deportes | } councillor) for sport(s) | of |
| 3. de S.Sebastian, | for S Sebastian | from/in |
| 4. tiene apenas | } is scarcely/hardly / barely | accept: is only just 24 |
| 5. 24 años | } 24 (years old) | |
| 6. pero | } but he has/ suffered | need extra verb in Eng. |
| 7 dos atentados | } two attacks/assaults | X attempts |
| 8. a la espalda, | behind/on him, | Allow any reasonable version |
| 9. ambos | both | |
| 10. contra | against | |
| 11. el domicilio | } the/ his family | X family as noun |
| 12. familiar. | } home. | |
| 13. “Antes | “Before | |
| 14. disfrutaba | I used to enjoy (myself) | insist on ‘used to’ |
| 15. curioseando | wandering / nosing /looking/walking/browsing | |
| 16. por las tiendas, | around the shops, | |
| 17. pero hace tres años | } but I haven’t had (1) | ‘but’ cons. 5 |
| 18 que carezco de | } a private life (1) | Accept: It’s 3 years since |
| 19 una vida privada”. | } for 3 years”. | I had a private life |
| 20. Sin embargo | However/Nevertheless | |
| 21. cuando le preguntas | when you ask him/he is asked | x past |
| 22. si pensaría en | if / whether he would think of | |
| 23. marcharse | leaving / going away | |
| 24.del P.V, | (from) the Basque Country | |
| 25. contesta: | he answers/replies: | |
| 26. “¿Porque | “Because | |
| 27. ellos lo digan? | they say so?/they tell me to? | |
| 28. Jamás. | Never./No way. | |
| 29. No conozco | I don’t know | |
| 30. otro ambiente. | any other / another environment/ milieu. | |
| 31. ETA lleva | } ETA has been | |
| 32 matando | } killing /murdering | |

Mark Scheme

| | Accept | Reject & Notes |
|-------------------------|--|---------------------------------|
| 33. más años de | } for more years / longer than | años cons. |
| 34. lo que | } I've been | Allow 'since before I was born' |
| 35. tengo. | } alive / around. | |
| 36. Sería | It would be/I would be | Watch structure! |
| 37. abandonar el barco | to abandon the boat / the ship/abandoning..... | |
| 38. y proclamar | and proclaim / announce/proclaiming... | |
| 39 el triunfo | the triumph | |
| 40 de la intolerancia". | of intolerance". | |

1 mark per section. Divide total by 2 for mark of 20

20 marks (AO2)

d)

| | Accept | Reject & Notes |
|------------------------------|--|---------------------------|
| 1. Young | Los jóvenes | Allow trans.of town |
| 2. Basque town councillors | concejales vascos | |
| 3. have learnt | han aprendido | |
| 4. to live | a vivir | |
| 5. with fear | con (el) miedo | |
| 6. and the constant threats | y las amenazas constantes/continuas/interminables | Allow singular |
| 7.from ETA. | de ETA. | |
| 8. They have become | Se han convertido/Han llegado a ser | |
| 9. easy victims | en víctimas fáciles | |
| 10. and on leaving | y al salir/cuando salen | |
| 11. the house | de (la) casa | |
| 12. in the morning | por la mañana | |
| 13. must | tienen que / deben | 'hay que' ? x deberían |
| 14. begin by | empezar / comenzar por | |
| 15. checking | investigar / averiguar | |
| 16. everywhere. | (por) todas partes. | x todos (los) sectores |
| 17. Do they miss | ¿Echan de menos | |
| 18. being able | poder | |
| 19. to go into a bar | entrar en un bar/ir a un bar | X el bar |
| 20. without | sin que | 1 for sin guardaespaldas |
| 21. anybody | nadie | |
| 22/23 guarding them? | les guarde? | 1 for subjunctive |
| 24. No. In spite of | No. A pesar de | |
| 25 everything, | todo, | |
| 26. they believe that | creen que/piensan que | |
| 27. it was worse | era peor | |
| 28 a few years ago | hace unos años | |
| 29. when ETA used to plaster | cuando ETA empapelaba | |

Mark Scheme

| | Accept | Reject & Notes |
|--------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|
| 30. the university | la universidad | |
| 31. with posters. | con carteles/posters/posteres | |
| 33. What | Lo que | |
| 34. they are waiting for | esperan /están esperando | |
| 35. is the day when | es el día cuando / en que | |
| 36 everybody | todo el mundo | |
| 37/38 will regard | mire a | 1 for subjunctive mirará a 1 mark |
| 39 ETA members | los miembros de ETA | |
| 40 with scorn. | con desprecio. | x disgusto |

40 x 1 divided by 2 = 20 marks (AO3)

Total for Part D (Question 11) = 55 marks

Total for Paper = 140 marks